

Caesarius von Arles¹. Die Abweichungen Benedikts (d. h. des canon Burgund.) von Pirmin und Pirmins (bzw. seines Vorgängers) von der Urvorlage veranschaulicht folgender Parallelabdruck²:

	Pirmin c. 29.	Ben. 2, 192a.
		Annuntient
		presbiteri plebi
		publice, ut pri-
	a. Primitias om-	mitias ⁷ omnium
	nium frugum ve-	frugum terrae ⁷
	strarum ad bene-	ad benedicendum
	dicendum ad sa-	afferant ad do-
	cerdotes ³ ad-	mos ⁷ illorum
	ferre et sic postea	et sic postea inde
	inde manducate.	manducant
Caesarius l. c.		
Decimas ves-	b. Decimas ex	et decimas ex
tras ante om-	omnibus fructibus	omnibus fructibus
nia ex omnibus	et pecoribus ⁴ ve-	et pecoribus ⁴ ter-
fructiculis ves-	stris annis sin-	rae ⁸ annis singulis
tris ad ecclesiam	gulis ⁵ ecclesiis ⁶	ad ecclesias red-
clericis et pau-	reddite. De nove	dant et de no-

1) Also hat sich Pirmin nicht nur in c. 1—27 (so Hauck a. a. O. S. 411 Z. 52), sondern auch in der Rekapitulation c. 28—34 an bestimmte schriftliche Vorlagen angelehnt. 2) Die Abweichungen Pirmins von Benedikt, sowie die Abweichungen Benedikts und Caesarius' von Pirmin sind durch Sperrdruck hervorgehoben. 3) Die Vorlage des Conc. Burgund. gebraucht also für den Priester den Terminus 'sacerdos'; um so bezeichnender ist die Aenderung 'presbiteri' im Conc. Burgund. 4) Zu beachten ist, dass im Vorhergehenden die Darbringung der Erstlinge sich auf die 'fruges' beschränkt. 5) Hier benutzt Pirmin oder sein Vorgänger vielleicht eine andere als die oben abgedruckte Stelle des Caesarius; vgl. Ps.-Augustinus Sermo 244 § 3 (Migne XXXIX, 2195): 'Decimas annis singulis de omni fructu . . . ecclesiis et pauperibus erogate', ferner Sermo 266 § 2 (oben S. 146 N. 8). 6) Da Urquelle (Caesarius) und Ableitung (= Ben.) 'ad eccles.' schreiben, so hat hier wohl Pirmin seine direkte Vorlage retouchiert. 7) Die Wendung: '(primitias frugum) terrae (afferant) ad domos' kann beeinflusst sein vom Pentateuch: Exod. 23, 19 'primitias frugum terrae tuae deferens in domum'; 34, 26 'prim. fr. terrae tuae offeres in domo'; Deuteron. 26, 10 'offerio prim. fr. terrae'. — Zu 'terrae' vgl. auch unten N. 8. 8) Kann man sagen: 'decimas ex omnibus fructibus et pecoribus terrae . . . reddant'? Die Unstimmigkeit in dem Kanon ist dadurch entstanden, dass sein Verfasser mechanisch das 'vester' der Vorlage (vgl. bei N. 7) durch 'terrae' ersetzt hat. Korrekt ist die Ausdrucksweise z. B. in den Capitula per se scribenda 818. 819 c. 4 (MG. Capit. I, 287): '(nonae et decimae) de frugibus terrae et animalium nutrimine persolvantur'.